

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 15 февраля 2022 г., № 10

О присуждении Шарифовой Дилафруз Масъудовне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» по специальности 10.02.19 - Теория языка принята к защите (**30 ноября 2021 г., протокол заседания № 55**) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Шарифова Дилафруз Масъудовна, 1988года рождения, в 2010 году окончила Худжандский государственный университет имени Бободжона Гафурова по специальности «Преподаватель английского языка».

В период подготовки диссертации с 2016 г. по в 2020 г. соискатель ученой степени кандидата наук освоил программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (заочно) на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

Диссертация «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

Научный руководитель - Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода.

Официальные оппоненты:

- Мухторов Зайнидин Мухторович, доктор филологических наук, директор научно-исследовательского института политических процессов, дипломатии и глобализации Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан;
- Худойбердиева Джамила Чоршанбиевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры языков и гуманитарных дисциплин, проректор по учебной части Государственного института изобразительных искусств и дизайна Таджикистана **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский национальный университет в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующей кафедрой истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета, доктором филологических наук Шариповой Фарангис Худоевной указала, что диссертация «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» отвечает требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно Положению о присуждении ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний: «1. Вторая глава диссертации имеет описательный характер, следовало бы исследователю проанализировать языковые аспекты реалий в ходе их сопоставления; 2. Не все слова-реалии таджикского языка охвачены и рассмотрены в исследовании. К примеру, не были включены в работу реалии, обозначающие жилище: *уток, хучра, сарпанох,, манзил, байт, куном, ошён*; 3. Не имеют нумерацию заглавия

подразделов на страницах 70,75, 77; 4. При рассмотрении транспортных реалий примеры с таджикского языка малочисленны, а местами совсем отсутствуют (см. Водный транспорт на стр. 75); 5. В подразделе 2.6. «Сопоставительная характеристика реалий, обозначающих меру, вес, расстояние, жидкость и деньги», приведены заимствованные слова, обозначающие меру веса, расстояние не относящиеся к таджикским реалиям, такие как килограмм, тонна».

Соискатель по теме диссертации имеет **4 статьи**, опубликованные в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. *Шарифова, Д.* Сопоставительная характеристика и особенности перевода этнографических реалий, обозначающих понятия "жилище", в английском и таджикском языках / Д.М. Шарифова // Ученые записки Худжандского государственного университета. - 2017. - № 3 (52). - С. 182-187;
2. *Шарифова, Д.* Особенности перевода этнографических реалий, обозначающих понятие «одежда» в английском и таджикском языках / Д.М. Шарифова // Вестник Университета (Российско-таджикский (Славянский) университет). –Душанбе, 2018. -№ 1 (61). - С.252-257;
3. *Шарифова, Д.* Этнографические реалии в общей классификации языковых реалий / Д.М. Шарифова // Вестник Таджикского национального университета. - 2019. - №5. - С. 110-114;
4. *Шарифова, Д.* Сопоставительная характеристика этнографических реалий транспорта английского и таджикского языков. / Д.М. Шарифова // Вестник Педагогического университета. - 2019. -№ (78). - С.77-82.

Полнота изложения материалов по теме диссертации в вышеуказанных публикациях достаточная.

На диссертацию и автореферат поступили три положительных отзыва:

1. Положительный отзыв на автореферат, за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой гуманитарных дисциплин и развития человеческих интеллектов Института энергетики Таджикистана Юсуповой Зариной Розиковной. Рецензент обращает внимание диссертанта на несбалансированность разделов диссертации, т.е. накопленный материал по разделам диссертации распределен не равномерно.

2. Положительный отзыв на автореферат, за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры таджикского языка ГОУ «ТГМУ Абуали ибн Сино» Низомовой Санобар Фахриевой. Отзыв не содержит критических замечаний.

3. Положительный отзыв на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, начальником кафедры языков Военного института Министерства обороны Республики Таджикистан. Отзыв не содержит критических замечаний.

В отзывах отмечена актуальность, новизна и теоретическая значимость работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации. Официальные оппоненты являются ведущими специалистами в сфере перевода, имеющие научные труды.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- дано теоретическое обоснование исследования языковых реалий;
- раскрыта лингвистическая природа реалий;
- определены этнографические реалии в общей классификации языковых реалий;
- изучены лингвокультурологические и переводческие аспекты изучения реалий;

- рассмотрены особенности взаимосвязи языка и культуры, результаты взаимодействия которых могут быть выражены языковыми и коммуникативными средствами;
- изложены и систематизированы основные способы передачи культурно-специфической информации реалий, обозначающих понятие «жилище», «одежда» «пища и напитки», «транспорт»; обычаев, традиций и праздников, меру веса, расстояние, жидкость, деньги;
- определены понятия и место концепта языковых реалий как особого разряда «безэквивалентной лексики»;
- охарактеризовано место и роль этнолингвистических реалий в английских и таджикских языках с точки зрения сопоставления, специфики национальнокультурной составляющей и особенностей передачи реалий в сопоставляемых языках;
- проанализирована эффективность способов достижения адекватного перевода английских этнолингвистических реалий на таджикский язык, и обратно на основе конкретного языкового материала.

Теоретическая значимость диссертационного исследования, прежде всего, заключается в том, что она затрагивает базисные понятия теории, которые в дальнейшем могут способствовать изучению и переводу лингвокультурных реалий. Теоретические разработки и использованные лингвистические материалы могут быть использованы при составлении словарей, в том числе англо-таджикских или таджикско-английских, при разработке и подготовке лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода, учебников для подготовки профессиональных переводчиков.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- исследуются теоретические и практические вопросы английских этнографических реалий с точки зрения лингвистической специфики -

семантических особенностей носителей английского и таджикского языков;

- приведены многочисленные примеры этнолингвистического характера из художественной литературы и их переводы, а также рассмотрены их адекватные и специфические способы передачи с английского языка на таджикский язык и обратно;
- изучены английские и таджикские этнолингвистические реалии в сопоставительном, лингвокультурном и переводческом аспектах.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

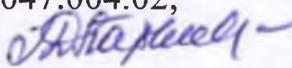
- исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами, осмыслены новые материалы в области изучения основных тенденций развития языкознания XX в.;
- наблюдения и выводы базируются на анализе фактов переводческих стратегий, лингвистики, осмыслении замечаний авторитетных ученых-филологов;
- идея базируется на анализе практики, обобщении передового опыта ученых, таких как П. Ньюмарк (Peter Newma[^]), Л. Мильдред (Mildred L.), Е. Нида (E. Nida), Л. Успенская, Г.В. Чернов, Л.Н. Соболев, Я.И. Рецгер, И.И. Ревзин, Г.Д. Томахин, Л.А. Черняховская, Т.В. Чернов, С.И. Влахов, С.П. Флорин, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н. Любимов, А.В. Федоров, Л.Л. Нелюбин, Э.Д. Львовская, В.Н. Крупнов, Л.С. Бархударов, М.Г. Комлев, В.Г. Гак, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.О. Иванов, И.Б. Мошеева, А.В. Федоров, Х. Ахрори, Ш. Собир, З. Муллоджанова, М.Б. Шахобов, М.Т. Джабборова, Р.А. Самадов, П. Джамшедов, Ф. М. Турсунов, Дж. Дж. Мурувватиён и др.);

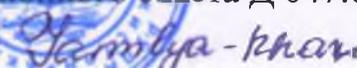
Личный вклад соискателя состоит в участии, в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов.

Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов. Все публикации выполнены лично соискателем (без соавторов).

На заседании 15 февраля 2022 года диссертационный совет принял решение присудить Шарифовой Дилафруз Масъудовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 9 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, проголосовали: за – 18, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета Д 047.004.02,
доктор филологических наук, профессор  П. Джамшедов

Ученый секретарь диссертационного совета Д 047.004.02,
доктор филологических наук  Дж. Дж. Мурувватиён

15.02. 2022 г.